

Oxford **Introductions** to Language Study

*Series Editor* H.G. Widdowson

# Translation

Juliane House

OXFORD



# Contents

<b>Preface</b>	VII
<b>Author's preface</b>	XI
SECTION I	
<b>Survey</b>	I
<b>1 What is translation?</b>	
The nature of translation	3
Kinds of translation	4
Translation defined	4
Translation and interpreting	8
Human and machine translation	9
Translation as communication across cultures	II
Summary	I3
<b>2 Some perspectives on translation</b>	
Focus on the original text	I5
Focus on the process of interpretation	I9
Focus on variable interpretations: cultural, ideological, literary	2I
The irrelevance and remaking of the original	2I
Focus on the purpose of a translation	26
Summary	26
<b>3 Equivalence in translation</b>	
Different types of equivalence	29
The controversy over equivalence	32
An analytic framework for establishing equivalence	33
Overt and covert translation	36
The concept and function of a cultural filter	38
The limits of equivalence?	39
Summary	42

<b>4 Views on evaluating translations</b>	
Impressionistic and subjective views	43
Response-based behavioural views	44
Target-text related views	47
Views based on the comparison of originals and translations	50
Analysis of the original	51
Comparison of original and translation	53
Linguistic analysis versus social judgement	55
Summary	57
<b>5 Pedagogical uses of translation</b>	
Arguments against translation	60
Arguments for translation	62
Summary	68
<b>6 Current issues</b>	
Translation as intercultural communication	71
The nature of the translation process	74
Corpus studies in translation	76
Translation and globalization	79
 SECTION 2	
<b>Readings</b>	83
 SECTION 3	
<b>References</b>	105
 SECTION 4	
<b>Glossary</b>	115